

Reseñas

idioma original (por ejemplo, la referencia a Ortega y Gasset de la página 113 se nos presenta como si el autor lo hubiese leído en inglés pero en la bibliografía final se nos cita la obra en castellano) y a ello se añaden algunas erratas que no deberían estar presentes en un trabajo que en principio iba a ser reedición de uno anterior.

En general, el escaso número de páginas del texto (216) parece estar reñido con el ambicioso objetivo de presentar una visión global de una disciplina que se encuentra en plena expansión. La inclusión de las principales escuelas, tales como las polisistémicas, o las teorías del skopos y de la relevancia requiere un enorme trabajo de documentación por parte del autor, que sin embargo se echa en falta en el apartado dedicado a los enfoques posmodernistas, algo deseable para obtener una panorámica más completa del estado de la cuestión, especialmente teniendo en cuenta la importancia que hoy en día se le concede a las teorías deconstructivistas, poscoloniales y feministas. No obstante se ha de señalar que de haberse hecho este apartado más exhaustivo la complejidad del mismo hubiese entrado en conflicto con el ya mencionado deseo de simplificación del conjunto de la obra.

No es tarea simple presentar un texto de lectura fácil cuando el tema que se trata es en sí mismo complejo: en ocasiones se corre el riesgo de realizar afirmaciones categóricas que no se presentarían de tal manera si el público receptor fuese más académico pero que no obstante no beneficiarían al conjunto de la obra (nótese a modo de ejemplo la afirmación en página 146 de que las traducciones técnicas pueden ejecutarse automáticamente sin excesivos problemas, algo que de ser así de categórico haría redundante la enseñanza de la traducción técnica y científica en las facultades). No obstante, el libro en su conjunto es reflejo del meritorio esfuerzo del autor por presentar a los alumnos un primer acercamiento a la disciplina de los Estudios de Traducción, disciplina en cuyo desarrollo la confusión y el desorden han parecido primar en todas las épocas y que necesita de contribuciones similares a la presente en un intento por ir desentrañando un poco más la actual “selva” traductológica.

Cristina Gómez Castro

Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories. Revised 2nd Edition.* Clevedon (Multilingual Matters) 2001, 232 pp.

This revised second edition of the book published under the same title in 1993 provides us with a complete and helpful guide covering the main translation theories that have arisen in the field starting with the American Translation Workshop programme and finishing with the latest deconstruction models and beyond. The author has written numerous articles on translation theory and practice and is one of the most reputed researchers in the field of translation theory existing nowadays.

In his preface to the revised edition Gentzler states that “this second edition has allowed me to correct typos and errors of fact, and to update sec-

tions to reflect new developments within the specific areas” (p.xii). Besides a critical overview of the different translation theories, we are presented here at the same time with a book written in a language that makes accessible to the profane reader complex theoretical material otherwise difficult to comprehend.

After a brief introduction into the subject of translation and the main theories within the field, he passes onto the presentation of the North American Translation Workshop (second chapter). Gentzler follows methodically the same structure in each of the chapters of his book, a point that clearly contributes to the simplification of the reading : a first insight as a kind of summary concerning the main assumptions of the theory in question and then particular approaches to it carried out by well-known names inside that branch of the field. Thus, within the North American Translation Workshop chapter he “hope(s) to show that the translation workshop approach actually (...) reinforces and subverts” (p.9) and in order to achieve this goal he relies on Richards, Pound and Frederic Will’s contentions to eventually conclude with Venuti’s Rethinking translation “opening the way for alternative approaches”(p.43).

The “Science” of Translation, topic dealt with in the third chapter of the book, is coherently inferred from the previous one due to the chronological ordering in the placement of the theories: a more systematic approach to translation was needed and therefore a “science” of translation was required. Here, the author wishes “to call into question the very object translation science claims to be investigating” (p.47-48) to lead us to share his view of the science of translation as a dual activity which reinforces the nature of the subject being studied. In the section consecrated to supporters of this theory, we see how Nida applies the generative grammar that Chomsky has formulated above to translation but in a peculiar way privileging the response to the sign above all. Yet it will be Wolfram Wilss’ “science” the one that will prove itself much closer to Chomsky’s despite Wilss’ reluctance to admit it. None of them, however, presents a “science” of translation founded on an assumption that can be empirically verified. The chapter ends with a look at the functionalist approach as the one that, being continually revised and expanded, can offer a useful tool in the business and political world.

“Early Translation Studies” focuses on the advances made during the seventies and which owe much to James S. Holmes’ ideas. The goal now is to open translation to interdisciplinary approaches and to consider the object of study to be the translations themselves. After a summary of the main tenets of the Russian Formalism (main root of this model) we are faced with Holmes, van den Broeck and Lefevere’s ideas and a few more notes which link to the following chapter entitled “Polysystem theory”. The main exponent of this theory is Itamar Even-Zohar and we can gain access to its main assumptions in a clear and easy way thanks to Gentzler’s review. Outlining the main assets and also the possible flaws than can be found in this model, the author accomplishes with it probably the best chapter in his book.

Reseñas

To finish with his journey along the different theories, Gentzler offers a brief summary of the deconstruction possibilities and its main representatives, being these in the postcolonial context Niranjana and Gayatri Spivak, whose conceptions are rooted on those exposed by Foucault, Heidegger or Derrida, all of them with their own space in this chapter in order to grasp a better understanding of the main advantages of taking into account the deconstructionist approach within the translation studies.

The final chapter of the book (which isn't, by any means, a closed end but a door open to future work in the field) gives a brief account of the current trends that are opening its way inside the translation field and encourages everybody who has an interest in it to continue working in crossing borders to offer new and helpful insights for the future. Therefore, I strongly recommend the reading of this book to all those who are interested in having a general but at the same time detailed knowledge of what has been happening in the world of translation theory in the last decades and which will undoubtedly influence the ones to come.

Cristina Gómez Castro

César Oliva, *La última escena (Teatro español de 1975 a nuestros días)*, Madrid (Cátedra), 2004, 278 pp.

Siempre resulta bienvenida una publicación sobre la historia de nuestro teatro, a menudo olvidada o descrita sólo de manera parcial. Esta nueva obra de César Oliva bien pudiera ser una continuación de *Historia del teatro español. Siglo XX* (1975) de Francisco Ruiz Ramón, otro título esencial en materia teatral, además de ser complementaria a sus anteriores publicaciones: *El teatro desde 1936* (1989), previa obra de Oliva que culmina en los años ochenta, y *Teatro español del siglo XX* (2002). En este caso, el autor abarca el último cuarto del siglo XX, ofreciendo una visión exhaustiva de la dramaturgia española del momento. La estructura de esta monografía presenta una analogía con el mundo teatral y, así, el libro, prologado por el ya citado historiador teatral Francisco Ruiz Ramón, se compone de un solo acto dividido en cinco escenas y finaliza con un epílogo del propio autor a modo de conclusión.

En la primera escena, *El teatro ¿se muere?*, César Oliva intenta plasmar esa sensación de (eterna) crisis que parece sufrir el teatro de los últimos años de la dictadura franquista. Esta etapa coincide con los años del llamado *destape*, una interpretación a la española de lo que estaba siendo la corriente del *erotismo* en otros países de Europa y que se extendió a todas las parcelas de la cultura española. El recorrido del panorama teatral desde 1975 hasta nuestros días ha sido, en palabras de Oliva, un “camino hacia la indigencia” (p.25), ya “que parece como si se estuviese escribiendo su última escena” (p.25). Se sigue la misma estructura en todos los capítulos o escenas del libro: en primer lugar, se hace referencia a la situación política del momento